

УДК 881.161.1

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ ИНДИЙСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ НА ПРЕДВУЗОВСКОМ ЭТАПЕ

М.В. Абрамова

Псковский государственный университет

Аннотация. В статье рассматриваются некоторые вопросы, связанные с организацией обучения индийских студентов-медиков русскому языку на предвузовском этапе с использованием английского языка в качестве посредника. Представлен лингвосоциокультурный портрет студента-индуса. Особое внимание уделяется проблеме адаптации иностранцев в регионе обучения, а также развитию у них умений межкультурной коммуникации. Приводятся примеры заданий, способствующих развитию коммуникативных умений иностранцев в учебно-профессиональной (медицинской) сфере.

Ключевые слова: индийские студенты, коммуникативная компетенция, предвузовский этап, русский язык как иностранный, язык-посредник.

В силу специфики своей профессии преподаватели русского языка как иностранного (РКИ) постоянно контактируют с представителями других культур и на собственном опыте могут подтвердить тезис о том, как важно в процессе организации обучения языку учитывать национально-культурную и социолингвистическую специфику того или иного контингента обучающихся. Особенно эта проблема актуальна при работе с моноэтническими группами на предвузовском этапе обучения РКИ. Знание особенностей культуры и менталитета иностранных студентов, а также опора на их родной язык помогут преподавателю избежать ошибок как при организации обучения, так и в процессе межкультурной коммуникации.

Целью настоящей статьи является обобщение методического опыта преподавателей Псковского государственного университета (ПсковГУ), связанного с обучением русскому языку студентов-индусов на этапе предвузовской подготовки с использованием английского языка в качестве посредника. По имеющимся данным, студенты из Индии обучаются в целом ряде российских вузов, причем обучение зачастую осуществляется на английском языке. Традиционно индийских студентов интересуют медицинские специальности, поскольку профессия врача в стране считается одной из самых престижных. Разумеется, студентам из Индии, получающим высшее образование в России, необходимо овладеть определенным уровнем русского языка для общения в социально-бытовой и учебной сферах.

Обучение индийских студентов в ПсковГУ осуществлялось в рамках краткосрочных курсов в течение одного семестра. Ввиду того, что заезд студентов из Индии был неравномерным, обучающихся решено было разделить на микрогруппы по 5-6 человек. Занятия проходили в достаточно интенсивном режиме: у студентов было в среднем по 30 часов русского языка в неделю (по

три пары в день). В качестве основного учебника был выбран курс «Дорога в Россию» (авторы – В.Е. Антонова, М.М. Нахабина и др.) для элементарного и базового уровней, а также использовались материалы из учебника «Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих» (авторы – Л.В. Миллер, Л.В. Политова). По завершении изучения каждого учебника иностранцы сдавали экзамен на соответствующий уровень владения русским языком. Заявленной целью обучения было достижение студентами уровня А2, позволяющего им достаточно свободно общаться на социально-бытовые и общекультурные темы на русском языке.

Поскольку преподаватели РКИ нашего университета никогда прежде не работали с группами индийских студентов, на подготовительном этапе возникла необходимость обращения к специальной литературе по данной теме. Как выяснилось, серьезные научные работы, раскрывающие специфику обучения РКИ студентов-индусов, в настоящее время практически отсутствуют. Исключением являются диссертационное исследование К. Сулабха, в котором предложена методика обучения индийских студентов русскому словоизменению [6], и отдельные статьи, посвященные некоторым аспектам работы с индийскими студентами [1; 2; 4]. В то же время в сети Интернет представлен ряд материалов об Индии страноведческого характера, однако достоверность их в некоторых случаях вызывает сомнения.

Следует признать, что носители русской культуры крайне мало знают о богатой, древней и своеобразной культуре Индии, за исключением ряда стереотипов (индийское кино, сари, слоны, Тадж-Махал, Аюрведа, Индира Ганди и пр.). В свою очередь индийские студенты также не имеют четких представлений о России, ее истории, культуре и даже климате. Таким образом, определенная социокультурная подготовка преподавателя РКИ к работе с данным контингентом обучающихся представляется столь же необходимой, как и формирование социокультурной компетенции у студентов-индусов. Отметим лишь некоторые особенности индийской культуры, знание которых, на наш взгляд, способствует успешному осуществлению межкультурной коммуникации на занятиях по РКИ.

По мнению ряда исследователей, отличительными чертами индийского общества являются его полиэтничность, религиозность и кастовость [3; 7]. Большинство населения страны исповедуют индуизм, что предполагает соблюдение определенных религиозных ритуалов, а также предусматривает целый ряд ограничений в плане питания. Так, многие индусы являются строгими вегетарианцами, другие же могут употреблять некоторые виды мяса, разумеется, за исключением говядины (корова в индуизме является священным животным). Таким образом, индийские студенты, попадая в Россию, не только оказываются в совершенной чужой культурной среде, но и сталкиваются с иными, не свойственными им традициями питания.

В плане обучения РКИ это приводит к необходимости знакомства студентов-индусов с некоторыми лексемами, отражающими специфику их родной культуры («корова», «слон», «храм», «молиться», «рикша»). Например, рассказывая о жизни своей семьи, многие студенты упоминают о такой

традиции, как утренняя молитва. Описывая свой родной город, индийские студенты отмечают, что в нем находится множество храмов, посвященных различным индуистским божествам. Делясь своими впечатлениями от увиденного в России, индусы удивляются отсутствию на улицах коров и т. д. В свою очередь усвоение лексем, обозначающих названия многих традиционных для нашей страны продуктов («пельмени», «сосиски», «колбаса»), часто вызывает затруднение у данного контингента иностранцев, поскольку они не находят аналогов в родной кухне.

Другой проблемой является приспособление студентов из Индии к достаточно холодному российскому климату. В первые же дни пребывания в нашей стране индусы вынуждены покупать себе теплую одежду и обувь; из-за резкой смены климата они крайне подвержены различным простудным заболеваниям, что часто приводит к пропуску учебных занятий. Многие студенты до приезда в Россию никогда не видели снега. Таким образом, проблема адаптации индийских студентов к новой среде имеет целый ряд специфических аспектов, учет которых позволит преподавателям РКИ и кураторам групп (тьюторам) сделать этот процесс менее болезненным.

Среди психологических особенностей данного контингента обучающихся можно отметить следующее: для большинства индусов характерно *«уважительное отношение к образованию»*, стремление много и долго учиться [7, с. 24]. В целом же индийские студенты довольно общительны, доброжелательны, любознательны; они легко идут на контакт, готовы к активному использованию изучаемого языка в процессе коммуникации. Как известно, в культуре Индии песни и танцы занимают особое место, соответственно, многие индийские студенты довольно музыкальны и артистичны. Они с удовольствием принимают участие в университетских праздниках и концертах, очень ответственно относятся к подготовке выступлений, стремясь через музыку и танец познакомить русских студентов с культурой родной страны.

Что касается знакомства с русской культурой, то здесь большую роль играет посещение иностранцами специально организованных учебных экскурсий. Так, например, индийские студенты ПсковГУ познакомилась с основными достопримечательностями Пскова и окрестностей (Псковский Кремль, Троицкий собор, Пушкинский музей-заповедник и др.). Поскольку индусы практически ничего не знают о культуре и истории России, перед каждой экскурсией необходимо дать студентам краткую информацию лингвокраеведческого характера. Например, перед посещением музея в Михайловском иностранные студенты читали текст об А.С. Пушкине, представленный в учебнике *«Дорога в Россию»*. Саму же экскурсию на данном этапе целесообразно проводить на английском языке.

Следует отметить, что характерной чертой иностранных (индийских) студентов считается билингвизм. Предполагается, что все студенты-индусы владеют двумя языками – хинди и английским. В реальности языковая ситуация в Индии значительно сложнее. В стране насчитывается 18 государственных языков, среди которых самым распространенным является

хинди; английский же имеет в Индии статус не государственного, а официального языка [5, с. 152]. При этом речь в большинстве случаев идет не о классическом английском языке, а о так называемом индийском английском, имеющем ряд особенностей, проявляющихся на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях. Разумеется, степень владения английским языком у индийских студентов также варьируется. Что касается числа индусов-носителей хинди, то исследователи называют различные цифры. Например, судя по переписи 2001 года, их количество составляет около 40 % населения Индии [4, с. 150]. Таким образом, для большинства индусов именно английский остается языком межэтнического общения внутри страны, а также выступает в качестве языка-посредника при получении высшего образования за ее пределами, в том числе в России.

В отечественной методике РКИ английский язык также используется в качестве языка-посредника при обучении индусов русскому языку, о чем свидетельствует целый ряд работ. Так, М.В. Бувеская предлагает использовать на начальном этапе обучения русскому языку данного контингента студентов комбинацию приемов сознательно-практического и переводного методов с опорой не на родной язык обучающихся (хинди), а на язык-посредник (английский) [1, с. 56]. Более детально данный вопрос разработан в инновационной методике обучения РКИ студентов-медиков с использованием английского языка в качестве посредника на начальном этапе, предложенной Н.В. Гончаренко, О.Н. Алтуховой и О.П. Игнатенко. Авторы считают, что в течение первых 5-6 уроков язык-посредник должен использоваться максимально, например, для объяснения грамматических явлений, особенностей русского алфавита (кириллицы), введения ряда терминов, а также представления социокультурной и лингвострановедческой информации. В дальнейшем интенсивность использования английского языка на занятиях снижается, он полностью вытесняется русским языком [2, с. 184].

Наш опыт также свидетельствует о том, что вышеприведенная схема постепенного сокращения использования языка-посредника на уроке РКИ является оптимальной, поскольку в противном случае существует риск того, что у студентов так и не возникнет потребность общаться на изучаемом (русском) языке. В этой связи преподаватель РКИ сознательно должен переходить на русский язык всякий раз, когда имеющихся у студентов знаний и умений достаточно для осуществления коммуникации. При этом не стоит акцентировать внимание иностранцев на неизбежных в таких случаях ошибках, если они не являются коммуникативно значимыми.

В то же время не следует забывать и о том, что при изучении русского языка студентами-индусами прослеживается интерференция со стороны двух языков – английского и родного (хинди). Так, например, влиянием хинди объясняется целый ряд трудностей, возникающих у студентов в процессе овладения русской фонетикой. Исследователи, в частности М.Ш. Ковалева, отмечают, что в языке хинди отсутствует фонема [ы], что затрудняет постановку этого звука у студентов-индусов на начальном этапе, проблемы возникают и при различении фонем [ы] и [и], [и] и [й]. Поскольку в хинди

отсутствуют такие звуки, как [ж], [ц], индийские студенты часто смешивают фонемы [ж] и [з], а также [ц], [т'] и [ч]; трудности у носителей хинди вызывает и различие звуков [с], [ш] и [щ], что приводит к типичным ошибкам в устной и письменной речи («зурнал», «сапка» и др.) [4, с.150-152]. Таким образом, осуществляя обучение индусов русской фонетике с опорой на знание ими фонетики английского языка, преподаватель РКИ должен особое внимание уделять постановке «проблемных» для данного контингента учащихся звуков.

Объяснение студентам-индусам грамматических структур русского языка, как показывает наш опыт, также целесообразно давать в сопоставлении с соответствующими структурами английской грамматики. При этом в одних случаях наблюдается сходство в функционировании двух языков, например, наличие категории числа имен существительных («*a car – cars*» - «*машина – машины*», «*a rose- roses*» - «*роза – розы*»), в других прослеживаются существенные различия, например, отсутствие в английском языке характерной для русского языка категории рода имен существительных и прилагательных («*a small house*» - «*маленький дом*», «*a small apple*» - «*маленькое яблоко*», «*a small dog*» - «*маленькая собака*»), отсутствие в русском языке артиклей и др. Полезно опираться на английский язык и при введении некоторых лексических единиц, например, предлогов места («*in India*» - «*в Индии*», «*on the table*» - «*на столе*», «*under the tree*» - «*под деревом*»). Следует также учитывать и тот факт, что некоторые грамматические категории русского языка могут иметь свои аналоги в языке хинди. Этот вопрос подробно рассматривается в работе К. Сулабха [6]. Что касается тем, вызывающих у студентов-индусов особые трудности, то они типичны для большинства иностранцев, изучающих русский язык (предложно-падежная система, спряжение глаголов, употребление глаголов совершенного и несовершенного вида, применение глаголов движения и т. п.).

При формировании коммуникативных умений студентов в области говорения мы в большей степени опирались на такие темы и ситуации, как «*Семья*», «*Мой друг*», «*Мой дом*», «*Родной город*», «*Моя будущая профессия*», «*Любимые занятия*», «*Спорт*». Индийские студенты с удовольствием рассказывают о своей семье, о своей стране, о планах на будущее. У студентов, стремящихся получить в России профессию доктора, особый интерес вызывают темы «*В поликлинике*», «*В аптеке*», «*Моё тело*» и т. п. Приведем ряд заданий, направленных на развитие коммуникативных умений студентов в учебно-профессиональной (медицинской) сфере.

1(а). Вы больны. Расскажите вашему другу, как вы себя чувствуете (что у вас болит).

1. (б) Ваш друг болен. Расскажите преподавателю, как он себя чувствует.

2. Вы плохо себя чувствуете. Вы хотите пойти в общежитие (в поликлинику). Объясните это преподавателю.

3. Вы у доктора. Расскажите ему, что у вас болит.

4. У вас болит голова. Вы пришли в аптеку. Купите нужное вам лекарство.

5. *Вы плохо себя чувствуете. У вас высокая температура. Как вы думаете, почему вы заболели?*

6. *Что нужно делать, чтобы быть здоровым (не болеть)?*

7. *Дайте совет своему другу, который часто болеет.*

Работа с картинками

8. *Как Вы думаете, что болит у этих людей?*

9. *Расскажите, что Вы видите на этой картинке (фотографии)? (Студентам предъявляются картинки на следующие темы: «У доктора», «В аптеке», «Студент болен» и др.).*

10. *(Посмотрите на картинки. Расскажите, что случилось с Иваном. Иван гулял под дождем, заболел, пошел к врачу и т. д. Составление связного рассказа по сюжетным картинкам).*

11. *Посмотрите на картинки. Расскажите, как Сумит стал доктором.*

Следует также отметить, что индийские студенты с огромным удовольствием включаются на занятиях в различные дидактические игры. Например, простейшая игра в слова, когда каждый играющий называет слово, первая буква которого совпадает с последней буквой слова, названного предыдущим игроком, вызвала у студентов-индусов самый живой интерес. Кроме того, индийским студентам понравились задания, при выполнении которых задействуется воображение («Дом, в котором я хочу жить», «Если бы я был миллионер...» и др.). Таким образом, использование игровых приемов на занятиях по РКИ со студентами из Индии полностью себя оправдало.

Безусловно, знание особенностей языка, культуры и менталитета того или иного контингента иностранных студентов позволяет повысить эффективность обучения русскому языку, снизить риск возникновения коммуникативных и психологических барьеров, способствует адаптации иностранцев к условиям в новом лингвосоциуме.

Литература

1. *Бувеская М.В.* К поиску оптимального соотношения приемов переводного и сознательно-практического методов обучения русскому языку как иностранному студентов, получающих высшее медицинское образование на английском языке // Тенденции и проблемы языковой подготовки иностранных студентов в современных условиях. Материалы заочной Международной научно-практической Интернет-конференции 13-17 мая 2013 года, г. Запорожье. Запорожье, 2013.

2. *Гончаренко Н.В., Алтухова О.Н., Игнатенко О.П.* Обучение иностранных студентов-медиков на языке-посреднике как инновационный метод в преподавании русского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 8 (62): в 2-х ч. Ч.1.

3. *Горохов С.А.* Роль индуизма в общественно-политической жизни Индии // Преподаватель XXI век. 2011. №2.

4. *Ковалёва М.Ш.* Фонетическая система языка хинди и её влияние на усвоение русской произносительной нормы при обучении РКИ // *Инновационная наука.* 2016. №12-4.

5. *Нагиба И.В.* Индийский английский: история, статус, особенности // *Известия восточного института.* 2008. №15.

6. *Сулабха К.* Лингвометодические основы обучения русскому словоизменению индийских студентов с родным языком хинди // *Автореф. дисс. ... доктора пед. наук.* Москва, 1998.

7. *Якупов С.Ф.* Менталитет и социальные институты как фактор прогресса: на примере индийской цивилизации // *Вестник Вятского государственного университета.* 2015. №11.

References

1. *Buevskaya M.V.* K poisku optimal'nogo sootnosheniya priemov perevodnogo i soznatel'no-prakticheskogo metodov obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu studentov, poluchayushchih vysshee medicinskoe obrazovanie na anglijskom yazyke // *Tendencii i problemy yazykovej podgotovki inostrannyh studentov v sovremennyh usloviyah. Materialy zaochnoj Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy Internet-konferencii 13-17 maya 2013 goda, g. Zaporozh'e. Zaporozh'e,* 2013.

2. *Goncharenko N.V., Altuhova O.N., Ignatenko O.P.* Obuchenie inostrannyh studentov-medikov na yazyke-posrednike kak innovacionnyj metod v prepodavanii russkogo yazyka // *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki.* 2016. - № 8 (62): v 2-h ch. Ch.1.

3. *Gorohov S.A.* Rol' induizma v obshchestvenno-politicheskoy zhizni Indii // *Prepodavatel' XXI vek.* 2011. №2.

4. *Kovalyova M.Sh.* Foneticheskaya sistema yazyka hindi i eyo vliyanie na usvoenie russkoj proiznositel'noj normy pri obuchenii RKI // *Innovacionnaya nauka.* 2016. №12-4.

5. *Nagiba I.V.* Indijskij anglijskij: istoriya, status, osobennosti // *Izvestiya vostochnogo instituta.* 2008. № 15.

6. *Sulabha K.* Lingvometodicheskie osnovy obucheniya russkomu slovoizmeneniyu indijskih studentov s rodnym yazykom hindi // *Avtoref. diss. ... doktora ped. nauk.* Moskva, 1998.

7. *Yakupov S.F.* Mentalitet i social'nye instituty kak faktor progressa: na primere indijskoj civilizacii // *Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo universiteta.* 2015. №11.

SPECIFICITY OF TRAINING INDIAN STUDENTS IN RUSSIAN AT PRE-UNIVERSITY LEVEL

M.V. Abramova
Pskov State University

Abstract. The article deals with some issues connected with teaching Russian the Indian medical students with the use of English as an intermediate language at pre-University level. It presents the linguistic, social and cultural image of an Indian student. The author highlights both the problem of foreign students' adaptation in the region of study and the development of their skills in cross-cultural communication. The examples of exercises that facilitate developing foreign students' communicative skills in the educational and professional (medical) spheres are given.

Keywords: Indian students, communicative competence, pre-University level, Russian as a foreign language, intermediate language.

Сведения об авторе

Абрамова Марина Владимировна, старший преподаватель кафедры теории и методики гуманитарного образования, Псковский государственный университет (Псков, Россия).

Рецензент

Халидова Рашидат Шахрудиновна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории и методики обучения русскому языку и литературе, Дагестанский государственный педагогический университет (Махачкала, Россия), член редакционной коллегии журнала «Дидактическая филология».